

Міністерство освіти і науки України

Національний аерокосмічний університет ім. М. Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Керівник проектної групи/

_____ Проф. Л.С. Піхтовнікова
(підпис) (ініціали та прізвище)

«28» серпня 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА ОBOB'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ АВІАЦІЙНОГО
СПРЯМУВАННЯ (УКР.-АНГЛ.)**

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика
(найменування освітньої програми)

Форма навчання: денна

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Харків 2020 рік

Робоча програма навчальної дисципліни

Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування

(укр.-англ.) _____

(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю
освітньою програмою

035 «Філологія»
Прикладна лінгвістика

«28» серпня 2020 р., 15 с.

Розробник:

Кириленко М.В., ст. викладач кафедри прикладної лінгвістики _____

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)

(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
Протокол № 1 від «28» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики _____ канд. філол. наук, доцент,
професор кафедри прикладної лінгвістики

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)

(підпис)

В.В. Рижкова

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів – 6,5	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність 035 «Філологія» Освітня програма Прикладна лінгвістика Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Цикл професійної підготовки
Кількість модулів – 2		Навчальний рік
Кількість змістовних модулів – 4		2020/ 2021
Індивідуальне завдання <u>не передбачено</u> <small>(назва)</small>		Семестр
Загальна кількість годин – денна – 90/195		9-й 10-й
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: 9-й семестр: аудиторних – 2 самостійної роботи здобувача – 3,7 10-й семестр: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 3,3		Лекції
		___ годин
		Практичні, семінарські*
	9-й– 32 годин 10-й – 64 годин	
	Самостійна робота	
	9-й – 58 годин 10-й – 131 годин	
	Вид контролю	
	9-й– іспит 10-й– іспит	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: 90/195.

* Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення: формувати системи теоретичних, практичних і прикладних знань в області перекладацької діяльності, отримати навички більш широкого використання положень комунікативної моделі в практиці навчального перекладу.

Завдання: ознайомити здобувачів вищої освіти із методологією, сучасним станом та перспективами розвитку науково-технічного перекладу з української мови на англійську; забезпечити практичне засвоєння студентами методів і засобів перекладу, розвинути перекладацьку компетенцію здобувачів вищої освіти і їхню здібність самостійно її удосконалювати.

Міждисциплінарні зв'язки: теорія і практика перекладу, англійська мова, українська мова, термінознавство, сучасні інформаційні технології в перекладі, конструювання та проектування авіаційної техніки.

Результати навчання: володіти основними поняттями теорії та методами перекладу, що застосовуються у перекладознавстві. Збирати й систематизувати, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовний модуль 1. Досягнення адекватності в українсько-англійському перекладі

Тема 1. Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів.

Тема 2. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення.

Тема 3. Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу.

Тема 4. Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови.

Тема 5. Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.

Змістовний модуль 2. Особливості функціонування англомовної авіакосмічної термінології в науково-технічній літературі

Тема 6. Методика визначення невідомих термінів за контекстом.

Тема 7. Аналіз структури речення як компонент перекладацького процесу.

Тема 8. Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків.

Тема 9. Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах.

Тема 10. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

Модуль 2

Змістовий модуль 3. Особливості функціонування інтернаціоналізмів в англомовній авіакосмічній літературі

Тема 11. Запозичення іншомовних термінів при перекладі.

Тема 12. Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі.

Тема 13. Засоби ідентифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій.

Тема 14. Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад.

Тема 15. Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.

Змістовний модуль 4. Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 16. Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття та «хибні друзі» перекладача.

Тема 17. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.

Змістовний модуль 5. Переклад різних членів речення

Тема 18. Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета.

Тема 19. Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови.

Тема 20. Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет.

Тема 21. Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка.

Тема 22. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістовних модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовий модуль 1. Досягнення адекватності в англійсько-українському перекладі					
Тема 1. Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів.	9	–	4	–	5

1	2	3	4	5	6
Тема 2. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення.	10		4	–	6
Тема 3. Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу.	9		4		5
Тема 4. Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови.	8		3		5
Тема 5. Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	10		4		6
Разом за змістовним модулем 1	46	–	19	–	27
Змістовний модуль 2. Особливості функціонування англомовної авіакосмічної термінології в науково-технічній літературі					
Тема 1. Методика визначення невідомих термінів за контекстом.	8	–	3	–	5
Тема 2. Аналіз структури речення як компонент перекладацького процесу.	10	–	4	–	6
Тема 3. Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків.	10	–	4	–	6
Тема 4. Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах.	9	–	3	–	6
Тема 5. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	9	–	4		5
Разом за змістовним модулем 2	46	–	18	–	28
Модуль 2					
Змістовний модуль 3. Особливості функціонування інтернаціоналізмів в англомовній авіакосмічній літературі					
Тема 1. Запозичення іншомовних термінів при перекладі.	8	–	3	–	5
Тема 2. Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі з англійської мови.	8	–	4	–	4

1	2	3	4	5	6
Тема 3. Засоби ідентифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій.	9	–	3	–	6
Тема 4. Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад.	8	–	3	–	5
Тема 5. Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	9	–	3	–	6
Разом за змістовим модулем 3	42	–	16	–	26
Змістовний модуль 4. Способи перекладу лексичних одиниць					
Тема 1. Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття та «хибні друзі» перекладача.	9	–	3	–	6
Тема 2. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	7	–	3	–	4
Разом за змістовим модулем 4	16	–	6	–	10
Змістовний модуль 5. Переклад різних членів речення					
Тема 1. Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета.	9	–	3	–	6
Тема 2. Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови.	9	–	4	–	5
Тема 3. Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет.	9	–	3	–	6
Тема 4. Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка.	8	–	3	–	5
Тема 5. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	10	–	4	–	6
Разом за змістовним модулем 5	45	–	17	–	28
Усього годин	285	–	90	–	195

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	1

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерел (Базова)
1	2	3	4
1	Пошуки відповідностей у перекладній мові. Оцінка тотожності вихідного та перекладного текстів.	4	[3, с.45-48]
2	Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Аналіз структури речення.	4	[1, с.15-24]
3	Знаходження формальних відповідностей в перекладній мові під час перекладу.	4	[3, с.51-53]
4	Аналіз різновидів у перекладі в залежності від стилю мови.	4	[2, с.277-278]
5	Знаходження структурних відмінностей термінів в контрактивних мовах. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	4	[2, с.257-258]
6	Методика визначення невідомих термінів за контекстом.	4	[2, с.260-261]
7	Аналіз структури речення як компонент перекладацького процесу.	4	[3, с.56-58]
8	Переклад займенників (особових, присвійних, вказівних, рефлексивних). Переклад слів-замісників, дієслів-присудків.	4	[3, с.61-64]
9	Інфінітив у функціях обставини наслідку та обставини ступеня. Практика з виявлення функції інфінітива в спеціальних текстах.	4	[1, с.277-278]
10	Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	4	[2, с.73-75]
11	Запозичення іншомовних термінів при перекладі.	4	[2, с.78-80]
12	Англійські субстантивні групи та передача їх значень при перекладі з англійської мови.	4	[3, с.91-93]

1	2	3	4
13	Засоби ідентифікації імпліцитних значень в номінативних дієприслівникових конструкціях. Структурні типи мовних одиниць, що передають значення цих конструкцій.	4	[2, с.79-83]
14	Особливості застосування герундіальних зворотів у науково-технічній літературі та їх переклад українською мовою.	4	[3, с.102-104]
15	Оформлення креслень та таблиць у документації в галузі літакобудування. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	4	[2, с.89-90]
16	Змістовні взаємовідносини між англійськими та українськими термінами, що виражають споріднені поняття та «хибні друзі» перекладача.	4	[3, с.95-98]
17	Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	4	[3, с.106-108]
18	Переклад герундія та інфінітиву в функції підмета.	6	[2, с.93-96]
19	Займенник-замінник в функції підмета. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками мови.	4	[2, с.98-101]
20	Груповий і розщеплений підмет; практика перекладу. Імпліцитний підмет.	4	[3, с.110-112]
21	Формальні додатки. Інфінітив у функції додатка.	4	[2, с.105-107]
22	Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	4	[2, с.109-111]
	Разом	90	

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	1

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	
1	Тема 1. Основні розбіжності між вихідною та перекладною мовами.	14	[1, с.15-17]
2	Тема 2. Вирішення проблем неоднакової сполучуваності в обох мовах.	15	[1, с.23-26]
3	Тема 3. Аналіз різновидів у перекладі в залежності від наукового стилю мови.	15	[2, с.17-19]
4	Тема 4. Терміни, утворені шляхом називання по схожості зовнішніх ознак, по схожості функцій та по суміжності понять.	15	[2, с.26-30]
5	Тема 5. Структурно-змістовний аналіз термінів, утворених шляхом зміни значень звичайних слів. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	15	[3, с.35-37]
6	Тема 6. Проблема полісемії та шляхи їх подолання у процесі роботи зі спеціальною літературою. Врахування контекстуальної підказки у перекладі.	15	[3, с.38-41]
7	Тема 7. Виявлення випадків застосування інфінітива у функції обставини мети в науково-технічних матеріалах, наданих для перекладу.	15	[2, с.32-34]
8	Тема 8. Переклад термінів складних слів при роботі над англomовним науково-технічним текстом. Модульний контроль.	13 2	[2, с.38-43]
9	Тема 9. Вивчення засобів перекладу інфінітива в функції обставини наслідку та ступеня в науково-технічних матеріалах, наданих для перекладу.	13	[3, с.45-48]
10	Тема 10. Аналіз трансформацій при перекладі дієприкметників та дієприкметникових зворотів у текстах з авіаційно-космічної тематики. Тестування здобувачів вищої освіти за вивченим матеріалом.	7	[3, с.51-54]
11	Тема 11. Запозичення іншомовних термінів та будовання термінів з використанням іншомовної лексики.	10	[3, с.60-62]
12	Тема 12. Аналіз змістових функцій складових елементів термінологічних словосполучень.	7	[2, с.40-43]

1	2	3	4
13	Тема 13. Практикум перекладу україномовних статей за спеціальністю з урахуванням особливостей англійських дієслів та дієслівних зворотів.	10	[2, с.45-47]
14	Тема 14. Прийменниково-герундіальні сполучення в функції обставини.	7	[3, с.65-67]
15	Тема 15. Переклад технічних матеріалів авіаційно-космічного профілю.	10	[2, с.55-54]
16	Тема 16. Опрацювання на практиці текстів зі вмістом “хибних друзів” перекладача та їх корекція. Модульний контроль.	10 2	[2, с.63-66]
	Разом	195	

9. Індивідуальне завдання

Не передбачено.

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку здобувачів вищої освіти.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості здобувачів вищої освіти до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю здобувачів вищої освіти.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на практичних – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання	0...15	2	0...30
Модульний контроль	0...20	1	0...20
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...15	2	0...30
Модульний контроль	0...20	1	0...20
Всього за семестр			0...100

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролю (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), а також виконав усі види обов'язкових робіт, вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою, в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю та канікул, тобто до початку наступного семестру (умовою допущення до складання семестрового контролю є виконання усіх видів обов'язкових робіт, передбачених робочою програмою). В такому випадку здобувачі, які навчаються за державним замовленням не включаються до рейтингу на призначення академічної стипендії.

Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів поточного тестування за наявності допуску до іспиту (мін 60 балів). За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Білет для іспиту складається з 2-х питань: теоретичне питання (50 балів) та одне практичне (50 балів). Усього 100 балів.

12.2 Якісні критерії оцінювання

Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки:

- релевантні для перекладу особливості української мови у порівнянні з англійською;
- принципи використання перекладних відповідників різних типів;
- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;

- методи передачі перекладних трансформацій, що використовуються в оригінальних авіаційних текстах, і відтворення прагматичного потенціалу вихідного тексту в перекладі;

Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки. Здобувач повинен уміти:

- виконувати письмовий переклад українських текстів науково-технічного і особливо авіаційного спрямування англійською мовою з урахуванням жанрово-стилістичних норм обох мов;

- аналізувати й деталізувати українські тексти авіаційного та загальнотехнічного спрямування англійською мовою, вилучаючи необхідну інформацію;

- реферувати й анотувати українські тексти англійською мовою, вилучаючи необхідну інформацію;

- коментувати та редагувати тексти перекладу;

- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним українським текстом;

- задіяти евристичний підхід до рішення нетипових проблем перекладу;

- ефективно працювати з лексикографічними джерелами різних типів;

- самостійно підвищувати рівень перекладацької компетенції.

12.3. Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

Добре (75-89). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

Відмінно (90-100). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре» або «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні

теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.
3. Роздавальні матеріали до семінарських занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.
4. Підібрані оригінальні англomовні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи здобувачів вищої освіти із письмового і усного перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

Навчально-методичний комплекс дисципліни, що розміщений за адресою: кафедра 703 → Документи кафедри → НМКД_2020, включає в себе наступні *обов'язкові складові*:

- робочу програму дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

14. Рекомендована література

Базова

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с. Корунець І.В.

- Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця. Нова книга, 2003. – 443с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
 3. Вопяшина С.М. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков / Светлана Михайловна Вопяшина, Ольга Валериевна Мурдускина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5. – № 4(17). – С. 176–179.
 4. Малявина А.Н. Литературное редактирование текста перевода как составляющая подготовки лингвиста-переводчика / А.Н. Малявина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков [Сборник материалов V международной научной заочной конференции]. – Тольяттинский государственный университет, Гуманитарно-педагогический институт. – 2016. – С. 107– 114.
 5. Grebenikov A.G., Kluyev V.N., Naumenko O.P., Pavlenko S.A. AN – 74T Aircraft. Standard Specification. Самолет Ан–74Т – 200 А. Стандартные спецификации. Х.: ХАИ, 2004.
 - 6 Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. – 320 p.
 7. Ряховская А.Ю. Формирование рефлексивных навыков будущих переводчиков в процессе редактирования текстов перевода на русском языке // Вестник Брянского государственного университета. – 2016. – № 2 (28). – С. 254–256.

Допоміжна

1. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. – М.: УРАО, 2002. – 103 с.
2. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. - М.: Высшая школа. 1991 – 192 с.
3. Загнітко А.П. Теорія сучасного синтаксису. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 378 с.
4. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності (українська мова) : Підручник / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 376 с.
5. Bell R. Translation and translating: theory and practice / R. Bell . – London : Longman, 1991. –299 p.
6. Williams J., Chesterman A. The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies / Jenny Williams, Andrew Chesterman. – St. Jerome Publishing, 2005. – 145 p.

15. Інформаційні ресурси

1. www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm
2. www.scientificamerican.com
3. www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/